

LEXIQUE DES MOTS EUROPEENS MALGACHISES

par

JACQUES DEZ

Ce lexique fait suite à l'article intitulé « La malgachisation des emprunts aux langues européennes » publié dans le précédent numéro des Annales.

Références relatives aux sources :

Elles sont placées après les indications qu'elles concernent :

M : Dictionnaire du P. MALZAC.

MM : Vocabulaire de MARRE.

Les autres éléments ont été réunis par l'auteur. Le sigle BNV indique des mots collectés dans le dialecte Betsimisaraka de la région de Nosy Varika.

Références relatives à l'étymologie :

Pour chaque mot malgache est indiqué le mot européen dont il provient ou dont il est susceptible de provenir. Lorsqu'une étymologie est donnée par le Dictionnaire du P. MALZAC, elle figure avec la référence M. Lorsque le mot français duquel provient le mot malgache est celui utilisé pour la définition de ce mot, il n'est pas répété.

A : Anglais

F : Français.

H : Hollandais.

L : Latin.

P : Portugais.

Ainsi :

Adisanina, addition (M F) — A. addition

signifie que le mot *Adisanina* avec le sens d'addition se trouve dans le dictionnaire du P. MALZAC et est rapporté par cet auteur au mot français « addition ». Par contre, nous proposons de le rapporter au mot anglais « addition ».

Références relatives à l'usage :

Les mots malgachisés usuels dans la langue actuelle sont indiqués par le sigle (U) placé après le mot malgache.

Accentuation :

L'accentuation des mots malgaches n'est indiquée que si cela est nécessaire pour la prononciation correcte du mot. Nous rappelons que les éléments structuraux consistent, soit en monosyllabes, inaccentués ou faiblement accentués ou faiblement accentués à l'initiale, accentués en finale (l'accent est alors indiqué), soit en dissyllabes, accentués sur la première syllabe, soit en trisyllabes, terminés en *-ka*, *-na* ou *-tra* et accentués sur la première syllabe, soit une suite de ces mêmes éléments, les trisyllabes ne pouvant se présenter qu'en fin de mot). La décomposition du mot en ses éléments constituants se fait pratiquement en partant de la fin du mot et en remontant vers le début du mot. Si l'accentuation n'est pas conforme au schéma-type, les éléments irréguliers sont indiqués en caractères différents. On se rappellera que les diphtongues et la voyelle *e* sont toujours accentuées.

Quelques exemples :

<i>Alokola</i>	doit être décomposé en un dissyllabe un dissyllabe ce mot s'entend à peu près	<i>kola</i> <i>alo</i> <i>al'kol'</i>
<i>Kirimasidy</i>	doit être décomposé en un monosyllabe un dissyllabe un monosyllabe un monosyllabe ce mot s'entend à peu près	<i>dy</i> <i>smasi</i> <i>ri</i> <i>ki</i> <i>K'rismas'di</i>
<i>Labarity</i>	doit être décomposé en un monosyllabe un dissyllabe un monosyllabe ce mot s'entend à peu près	<i>ty</i> <i>bari</i> <i>la</i> <i>labar'ti</i>
<i>Laborosy</i>	doit être décomposé en un dissyllabe un dissyllabe ce mot s'entend à peu près	<i>rosy</i> <i>labo</i> <i>lab'ros'</i>
<i>Labozy</i>	doit être décomposé en un monosyllabe un dissyllabe ce mot s'entend à peu près	<i>zy</i> <i>labo</i> <i>lab'zi</i>
<i>Latabatra</i>	doit être décomposé en un trisyllabe un monosyllabe ce mot s'entend à peu près	<i>tabatra</i> <i>la</i> <i>latab'tr'</i>
<i>Salàna</i>	doit être décomposé en un dissyllabe un monosyllabe ce mot s'entend à peu près	<i>lana</i> <i>sa</i> <i>salan'</i>

ABEDE	Nom de l'alphabet (M) — F. a-bé-dé.	} nom des trois premières lettres de l'alphabet.
ABIDY (U)	Nom de l'alphabet (M) — A. a-bi-di	
ADIMISITRATERA	Administrateur — F.	
ADISANINA	Addition (M F) — A. addition.	
ADISAONY	Addition (MM) — F.	
AKOTY	Coutil, tissu en soie du pays avec dessins (M F — coutil) — Origine douteuse, surtout parce que l'accent devrait porter sur le <i>y</i> final alors qu'il porte sur le <i>o</i> . Le sémantisme également plaide contre une origine française, puisque le mot désigne un objet de fabrication locale.	
ALEMA	Allemand (mot usité actuellement) — F.	
ALEMAINA	Allemagne (mot usité actuellement) — F.	
ALINJENERY	Porteurs du souverain, cantonniers, travailleurs aux routes (M — corruption du F ingénieur). — id. — (M).	
ALINJINERY		
ALOESY	Aloès préparé extrait du <i>vahona</i> (M F).	
ALOKOLA	Alcool (M F).	
AMBASADAORO	Ambassadeur (M F) — A. ambassador.	
AMBASADORO	Ambassadeur (M F) — A. ambassador.	
AMBORODAO	Dessin en relief fait à l'aiguille sur une étoffe, passementerie, brocart (M F — broderie) — A. embroidery.	
AMONIAKA	Ammoniaque (M F).	
AMPINGAHARATRA	Fusil (chez les Sakalava) (M) — nom du fusil sur la Côte Ouest et dans le Sud de Madagascar — emprunt vraisemblable au Portugais <i>aspingarda</i> . — id. — (M).	
AMPINGARATRA		
AMPONGABENDANITRA (U)	Grenade, grenadier (M) — A. pomegranate.	
ANATOMIKALY	Anatomique (MM) — A. anatomical.	
ANGALISA	Ancien mousquet anglais (M) — A. english, emprunt plus ancien que pour la formation d'Angilisy.	
ANGAZY	Engagé (MM) — F.	
ANGILISY	Anglais (M A. english).	
ANIZETY	Anisette, anis et fenouil (M F).	
ANJELY (U)	Ange (M L. angeli) — A. angel.	
AEROPILANINA	Aéroplane, avion — F.	
AOGOSITRA	Août — A. august.	
AOGOSTA	Août — A. august.	
AUTOMOBILINA	Automobile — F.	
AOTRA (U)	Zéro (M A — ought).	
APOSTOLY	Apôtre (M L. apostoli) — A. apostle.	
APRILY	Avril — A. april.	
ARITILERY	Artillerie (MM) — peut venir de A. artillery, comme du F. artillerie prononcé artillerie.	
ASIDRA	Acide (M F) — Connu en (BNV).	
BA (U)	Bas, chaussette, tout ce qui est tricoté (M F).	
BA	Banc (M F).	

BA	Mesure en musique, pas, ensemble (M — corruption du F : battre).
BADIANA	Dans <i>Badian-damba</i> (BNV) : ballot de vêtements — F. bander (?).
BAIBOLY (U)	Bible (M A. bible).
BALA (U)	Balle, boulet (M F).
BALASERA	Grande pirogue faite avec des planches assemblées par un charpentier (BNV) — F. balci-nière.
BALANTSY	Balance (BNV) — F.
BALONA	Ballon (M F) — A. balloon.
BANKY (U)	Banque (M F).
BANKY (U)	Ruiné, qui n'a plus d'argent (M) — Semble une abréviation de F. banqueroute ou de A. bank-rupt (préférable, car ce mot signifie précisé-ment : failli, banqueroutier).
BANKOROTY	Banqueroute (M F).
BAOLINA (U)	Balle (M A. ball).
BAORITRA	Carton (M A. board).
BAOTY	Botte (M F).
BAOTINA	Bottine (M F).
BARA	Barre qui sépare les mesures en musique, tra-verse, pièce mise en travers (M F).
BARAMINA	Barre à mine (M F).
BARANJELY	Aubergine (M — Créole : bringelle).
BARIBARIANA	Barbares (M F) — A. barbarian.
BARIKA	Barrique (M F).
BAROFO	Dans l'expression <i>mañano barofo</i> : prendre par force (BNV) — F. barouf (faire du barouf).
BAROMETATRA	Baromètre (M F).
BATANA	Montants perpendiculaires consolidant les bat-tants des portes et croisées (M F. battant).
BATATA	Patate (dialectal) — P. batata.
BATEMY	Baptême catholique (M F).
BATERA	Tabatière (M) — comme <i>Tabatera</i> .
BATERY	Fortification, batterie (M F).
BATISA	Baptême protestant (M) — A. baptism.
BATISTA	Baptiste (secte protestante) — F. ou A. baptist.
BATIZE	Baptisé (M F).
BATOÑA	Bouton (de vêtement) (BNV) — A. button — Ne semble pas venir du F. bouton.
BAZANETA	Baïonnette — A. bayonet — comme <i>Benitra</i> .
BAZANETRA	
BAZARY	Marché (BNV) — F. bazar.
BEDANA	Bec d'âne (M F).
BENITRA (U)	Baïonnette (M F) — A. bayonet. — c. <i>Baza-net(r)a</i> .
BENJAMINA	Balsamine (M F).
BENOARA	c. <i>Bonara</i> (M).
BERITELO (U)	Bretelles (M F) — vient peut-être d'une pro-nonciation déféctueuse : bertelles.
BESO	La basse, les instruments, les jeux de basse (M F) — A. bass.

BESOPY	Evêque anglican — A. bishop.
BEZAORO	Bonjour (dialectal) — F.
BEZORO	
BIBASY (U)	Bibasse, hibassier (M) — F.
BIBLIA	Bible (M L. biblia).
BILAOTRA	Papier buvard (M A. blotting) — A. blotter (buvard).
BILISTRA	Vésicatoire (M A. blister).
BILOGOMA	Eucalyptus (M A. blue gum).
BINGONA (U)	Clairon, bugle (M F. bugle).
BIRAO (U)	Bureau — F.
BIRIKY (U)	Brique (M F) — peut être A. brik.
BISIKILETY (U)	Bicyclette — F.
BISKOITA	Biscuit (M F) — A. bsicuit.
BISKOITRA	— id. — (MM).
BITRO (U)	Lapin (M A. rabbit) — comme <i>rabitro</i> .
BIZIMOFO	Bismuth (M F) — A. bismuth.
BOKY (U)	Livre, cahier (M A. book).
BOLOZY	Blouse (M F).
BOMBA	Bombe (M F).
BOMPOA	Bon point, bonne note (M F).
BONARA (U)	Bois noir, Albizzia Lebeck (M F) — comme <i>Benoara</i> .
BORAKETRA (U)	Parenthèse (M A. bracket).
BORAODY	Broderie — F. comme <i>amborodao</i> .
BOREDY (U)	Brèdes (légumes) (M) — Créole : brèdes — qui vient du P. bredos.
BORESY	Parenthèse (M A. brace).
BORIGEDRY	Brigade (M A. brigade).
BORIKY	Ane (M F. hourrique).
BORITA	Brute (BNV) — F.
BORIZANY (U)	Civil, porteur de <i>filanjana</i> (M F. bourgeois).
BORIZANO	— id. — (M).
BORIZOANY	— id. — (dans les vieux textes Merina de la première moitié du XIX ^e siècle).
BOROSY (U)	Brosse, pinceau (M F).
BOSY	Espingole (M) — H. buks (cf. DEZ — Aperçus pour une dialectologie de la langue malgache — Bulletin de Madagascar, n ^o 206, juillet —1963, p. 605).
BOSOA	Bouchon (M F).
BOTRY	Boutre (M F).
BOVE	Bouvet (M F).
DABILIO (U)	Banc (M F. établi).
DABOLERA	Doublure (M F) — A. doubler (doublour).
DAHOLO (U)	Tous, tout (M A. the whole) — Etymologie contestée; la malgachisation de whole en <i>-holo</i> est régulière; par contre, celle de the en <i>da</i> ne l'est pas; on devrait avoir <i>de-</i> .
DALIA	Dahlia (M F).

- DALOMPY
 DAMA
 DAMASIKA
 DAMY
 DAMIZANA
 DANISE
 DANTELY
 DANTELINA
 DANTY
 DANTSY
 DARÀ
 DARAJY
 DARAZAY
 DEKA
 DEKONA
 DEMONY
 DESEMBRA
 DEVOLY (U)
 DIAKONA
 DIAKRA
 DIAMONDRA (U)
 DIAPAZONA
 DIARY
 DIBERA (U)
 DIKISIONARY (U)
 DIKISIONERA
 DILOILO (U)
 DINAMITA
 DIPAY (U)
 DIPAINA
 DIPLIO
 DIPOAVATRA
 DIROTANTY
 DISELY
 DITE (U)
 DIVAY (U)
 DIVAINA DIVENA (MM)
 DOKITRA
 DOKOTERA (U)
 DOKOTRA (U)
 DOMESTIKA
- Varlope (M) — L'évolution de var- vers *da-*
demeure inexpliquée — F ?
 Damas (M F).
 Damassé (M) — A. *damask*.
 Jeu de dames (M F).
 Dame-jeanne (M F) — En BNV on dit : *Dami-*
zany.
 Danse européenne (M F. danser) — comme
Dantsy.
 Dentelle (M F).
 Dentelle, passementerie, frivolités faites à la
 navette (M) — Semble un doublet du précé-
 dent.
 Danse (BNV) — R. — comme *Danise*.
 Tissu croisé (M F. drap) — connu en BNV.
 Sublimé corrosif (M F. hydrargire).
 Dragée, bonbon (M F).
 Aide de camp (M F).
 Gens qui font l'office de suisse ou de bedeau
 dans les temples (M) — A. *deacon* (diacre) —
 comme *Diakona*.
 Démon, diable, mauvais sujet (M F. démon) —
 peut-être A. *demon*.
 Décembre (M) — A. *december*.
 Diable, démon (M A. devil).
 Comme *Dekona* dont il semble un doublet (M)
 — A. *deacon*.
 Diacre (M F).
 Diamant (M) — A. *diamond*.
 Diapason (M F).
 Diaire, carnet (M) — A. *diary* (journal parti-
 culier, agenda, almanach).
 Beurre (M F. du beurre).
 Dictionnaire (M F) — A. *dictionary*.
 — (M F) — peut-être A. *dictionary*.
 Huile (M F. de l'huile), autre que l'huile fabri-
 quée suivant les procédés traditionnels.
 Dynamite (M F).
 Pain — F. du pain.
 Plomb de chasse (M F. du plomb).
 Poivre (M F. du poivre).
 Iodure de potassium (M F. hydrotate) — comme
Dorotanty.
 Sel d'Epsom (M F. du sel).
 Thé (M F. du thé).
 Vin (M F. du vin) — connue en BNV.
 comme *Dokotra* (M).
 Docteur (M F).
 Canard musqué (M A. *duck*) — comme *Dokitra*.
 Domestique (M F).

DOMY	Domino (M F).
DOROTANTY	comme <i>Dirotanty</i> (M).
DOZENA	Douzaine (M F).
DOZENINA	
DRALA	Piastre (dialectal) -- semble une corruption de thaler.
EGLIZY	Eglise catholique (M F) — c. <i>Leglizy</i> .
ELEFANTA	Éléphant (M F) — semble procéder d'un télescopage avec A. elephant.
ELIFANTA	Éléphant (MM) — A. éléphant.
EOKARISTIA	Eucharistie (M F) — A. eucharist — semble procéder d'un télescopage des deux mots.
EPISITILY	Épître — A. epistl.
EPISTOLA	— id. — (M L. epistola).
EVANJELY (U)	Évangile (M L. evangilia) -- A. evangel.
EVANJILY	— id. — (M) — F. évangile.
EVANJELISTA	Évangéliste (M L. evangelista) — F.
EVANJELISTRA	Inspecteur des temples (M) — A. evangelist.
FANALA	Fanal, lanterne (M F).
FAOHANY	Partez en avant ! (commandement militaire), course, galop (M. go on) — semble plutôt provenir de A. forward, peut-être d'une combinaison Anglais-Malgache : forward ho any (en avant, pour aller là-bas).
FARANTSA	Piastre (M) — F. France.
FARANTSAY	Français (M) — F. comme <i>Frantsay</i> .
FARISIANA	Pharisien (M) — F.
FEBROARY	Février — A. February.
FETY	Fête religieuse (M F), fête (BNV).
FILAMATRA	Grande règle des charpentiers et maçons (M) — Semble d'origine européenne en raison de la nature de l'objet désigné — Origine non retrouvée — c. <i>kilamatra</i> .
FILANELINA	Flanelle (M F).
FILAO	Nom d'arbre (M) — <i>Casuarina equisetifolia</i> , dit aussi Filao de l'Inde — Le nom semble avoir été imposé avec l'arbre dans le courant du XIX ^e siècle — Origine non éclaircie.
FILATRO	Fils dans le chant (M) — peut-être d'origine européenne, mais non éclaircie.
FILE	Filet de bœuf (BNV).
FILIOTRA (U)	Flûte (M F. flûte) — A. flute.
FILIRA	Liteau, moulure, fion dans le chant (M. F. feuilleure) — En rapprocher A. fillister (feuillure), dont ne semble cependant pas provenir.
FILIRO	
FILITRA	Filtre (M F).
FILO	Aiguille malgache (M F. fil des tranchants) — Origine européenne douteuse.
FISITONA	Feston (M F) — A. festoon.

FITIZY	Corset des demoiselles (M) — Semble d'origine européenne en raison de la nature de l'objet désigné — Origine non retrouvée.
FIZILY	Fusil (MM) (dérivation normale) — F.
FIZIO	— id. — (M F).
FOARA	Foire — F.
FOLAKOHO (U)	Flacon (MM) — F.
FOLERA	Belle de nuit (M F. fleur).
FOLY	Fil (M) — cité parce que le rapprochement avec F. fil est tentant, toutefois ne paraît pas d'origine européenne mais devoir être rapporté à une racine indonésienne exprimant l'idée de torsion.
FORISEMPOTRA	Forceps — F.
FOROSETY (U)	Fourchette (M F).
FOTOGRAFIA	Photographie (M) — F.
FRANTSAY	comme <i>Farantsay</i> (M).
GA	Gant (M F).
GADANA	comme <i>Kadana</i> (M).
GALABINA	Grande liberté, grande licence (M) — F. ?
GALERA	Rabot (M F. galère, variété de rabot).
GALONA	Galon (M F) — A. galloon.
GAMATRA	Gamme de musique (M F) — A. gamut.
GAMELA	Gamelle, seau, baquet (M F).
GAOTRA	Goutte (maladie) (M F) — A. gout — comme <i>Godro</i> .
GARASY	Grâce, pardon (M F) — comme <i>Girasy</i> .
GARASISY	Exercice militaire (M F) — semble plutôt une corruption de A. exercice.
GARISISY	
GASY	Pétrole (en Antaisaka — relevé par Deschamps — Le dialecte antaisaka) — F. dialectal : gaz (avec le sens de pétrole). Rapprocher de <i>gasilaitra</i> relevé sur la côte Nord-Ouest par Baron — Antananarivo Annual — 1887) : pétrole — A. gasligh (lumière du gaz).
GAVO	comme <i>Goavy</i> (M).
GAZETY (U)	Gazette (M F) — semble plutôt provenir de A. gazette.
GEOGRAFIA	Géographie (M F) — comme <i>Jeografy</i> .
GERMANA	Allemand (M) — A. German.
GERMANIA	Allemagne (M) — A. Germany.
GETY	Guêtre (M F) — A. gaiter.
GILASY (U)	Verre à boire (M A. glass).
GILY	Aiguille de maçon (BNV) F. aiguille.
GILIO	Glue (M A. glue) — peut provenir également de F. glue ou de A. gluey (collant).
GILOBY	Globe (M F) — A. globe.
GILOME	Guillements (M F).
GIRAMPA	comme <i>Gorampa</i> (M).
GIRANDINE	Grand diner, festin, grand repas (M F).
GIRASY	comme <i>Garasy</i> (M).

GIRENADRELINA	Grenadille (M F).
GIRIO	Gris, drap gris (M F).
GISA (U)	Oie (M A. geese — oies).
GISY	Oie (BNV).
GOAVY (U)	Goyave, goyavier (M) — F.
GOBILE	Gobelet (M F).
GODRO	comme <i>Gaotra</i> (M).
GORAMPA	Faufiler (M F. grand pas).
GORODAO	(dialectal) — comme <i>Korodao</i> .
GOVERNEMENTA	Gouvernement (M F) — A. government.
GOVERNORA	Gouverneur (M F) — A. governor.
GREKA	Grec (M) — F.
HALOTRA	Halte ! (M F) — A. halt -- peut néanmoins provenir du F. halte l'attaque vocalique du mot prononcé sous forme d'ordre ayant été perçue comme <i>h</i> .
HAOLO	Alène (M A. awl).
HELO (U)	Enfer (M A. hell).
INDIA	Indes (M) — A. India.
JABILAO	Agate du jeu de billes (M Créole : jablot).
JANOARY	Janvier — A. january.
JEOGRAFY	comme <i>Geografia</i> (MM) — A. geography.
JIKA	Gigue (MM) — F.
JIOGA	Joug (M F).
JIONA	Juin — A. June.
JODEY	Juif (MM) — rapprocher du P. Judeu (juif).
JODY	
JOGY (U)	Pot à eau, cruche (M. A. juge).
JOLAY	Juillet -- A. july.
JOLY	
KABINETRA	Cabinet, conseil des ministres (M) — A. cabinet ou F.
KADANA	Cadenas (M F) — comme <i>Gadana</i> .
KADAO (U)	Cadeau (M F).
KADO	
KAFE (U)	Café, caféier (M F).
KAFITERA	Cafetière, bouilloire, bouillotte (M F).
KALAMELONA	Calomel (M) A. calomel.
KALAPIA	(dialectal) -- comme <i>Talapia</i> .
KALESY	Calèche (M F).
KALISAONA	Caleçon (M F).
KALISY	Calice (M F).
KAMADAORO	Commandeur (M F) — A. commodore — Télescopage avec A. commander qui aurait dû donner <i>Kamanda</i> .
KAMIFAORO	
KAMIFORO	Camphre (M A camphor).
KAMILAITRA	Camelot (M A camlet).

KAMISA	Chemise (dialectal Ouest) -- P. camisa.
KANALY	Canal (M F).
KANDELAKA	Lilas du Japon -- A. lilac.
KANETY	Bille (M) -- F. dialectal : canette (bille).
KANONY	Canon (MM) -- A. cannon.
KANOTY	Canot (M F).
KAOLINA	Kaolin (M F).
KAOMA (U)	Virgule, ordre (M A. comma).
KAONTY (U)	Compte (M F) -- peut-être A. kounty -- Connu en BNV.
KAPAOTY	Capote, manteau (M F) -- comme <i>Kapoty</i> .
KAPIBOKY (U)	Cahier -- A. copy book.
KAPILARA	Capillaire (MM) -- A. capillar.
KAPISILY	Capsule (M F).
KAPISININA	Capucine (M F).
KAPITENY	Capitaine (M F).
KAPORALY	Caporal (M F).
KAPOTY	comme <i>Kapaoty</i> (M).
KARABINA	Carabine (M F).
KARAFa	Carafe (M F).
KARAO	Carreau de tailleur (M F).
KARAOY (U)	Carrotte (M F).
KARATO	Graton, lard grillé (M F).
KARATRA (U)	Carte à jouer, carte d'identité (M F) -- par extension : reçu d'impôt, puis l'impôt lui-même -- Localement, à Madagascar, le F. carte a pris le même sens : le taux de la carte est de 2 000 francs. payer la carte (c'est-à-dire : l'impôt).
KARAVASY	Cravache (M F).
KARAVATO	Etoffe de soie noire (M F. cravate).
KARAVATRA	Cravate (MM) -- F.
KAREMY	Crème (M F).
KARIBONETA	Bicarbonate de soude (M F) -- A. carbonat.
KARIBONETRA	
KARIPETA	Tapis, paillason (M A. carpet) -- peut-être F. carpette.
KARITABILA	Cartable (M F).
KARITILEJY	Cartilage (MM) -- A. cartilage.
KARITONY	Carton (MM) -- A. cartoon.
KARPA (U)	Carpe -- F.
KASE	Cachet, diplôme, brevet, certificat (M F).
KASIKETY	Casquette (M F).
KASIROYLY (U)	Casserole (MM) F.
KASITEROLA	-- id. -- (M F. casserole) -- vient d'une prononciation dialectale. F. castrole.
KATAPILASY	Cataplasme (M F).
KATEKISTA	Catéchiste (M A. catechist).
KATESIZY	Catéchisme (M F) A. catechism.
KATIRIJY (U)	Cartouche (M A. cartridge).

KATISOA	(dialectal — connu en BNV) — pièce de 20 centimes (F. quat'sous).
KATOLIKA	Catholique (M F).
KATO	Canton — F.
KESY	Caisse (MM) — F.
KESIKA (U)	— id. — (M F).
KY	Clef en musique, ton (M A. key).
KIKIMATSO	Marche accélérée dans les revues (M A. quick march) — Semble plutôt provenir de A. quick match, à moins que <i>maso</i> dérivant normalement de march ait été réinterprété comme <i>matso</i> dérivant de match — comme <i>Koikimatso</i> .
KILAMATRA	comme Filamatra.
KILARINETY	Clarinette (M F).
KILASY	Classe (M F).
KILE	Clef (M F) — comme <i>Lakike</i> .
KINININA	Quinine, nom donné également aux eucalyptus parce que des décoctions de leurs feuilles sont fébrifuges (M F).
KIRIOLONA	Créole (M F).
KISOA (U)	Cochon (M F) — comme <i>Kosoa</i> .
KOAINA	Coin de rabot (M) — peut venir de F. coin ou A. quoin.
KOAINTSY (U)	Coing, Cognassier (M) — A. quince — comme <i>Kontsy</i> .
KOARA	Main de papier (M A. quire).
KOFINA	Cercueil (M A. coffin).
KOIKIMATSO	comme <i>Kikimatso</i> (M).
KOLE	Collier (M F) — peut-être A. collar.
KOLOSY	Cloche (M F) — comme <i>Lakolosy</i> .
KOMANDY (U)	Gouverneur de province, de ville, commandant (M F. commandant) — A. commander.
KOMANDA	— id. — (M F).
KOMITY	Comité (M F) — A. committee.
KOMPA	Compas, ficelle tournant autour d'un pivot (M F).
KOMPANY	Compagnie — F ou A. company.
KONFESY	Confession (M F confesse) peut-être A. confess
KONGOREVO	Fusée (M F congrève)
KOSINA	battu, que l'on bat (BNV) — vient peut-être du F. cogner par l'intermédiaire d'une forme <i>koñy</i> .
KONSERTA	Concert (M F) — A. concert.
KONSERTRA	
KONTINENTA	Continent (M F) — A. continent.
KONTINENTRA	
KONTSY	comme <i>Koaintsy</i> (M).
KOERA	Cuillet (BNV) — F.
KOKO	Noix de coco (BNV) — F. ou A. coco.
KOPE	Copie (M F) — A. copy — comme <i>Kopia</i> .
KOPY	Coupe, bol (M F), assiette (BNV).

KOPIA	Copie (M F) — comme <i>Kope</i> .
KORANELY	Officier 8 ou 9 honneurs, Colonel (M F) — rapprocher du P. coronel (mais sans certitude).
KORISE	Ouvrage fait au crochet (M F) — A. crochet.
KORODAO (U)	Accordéon (M F) — comme <i>Gorodao</i> .
KORONOSY	Corniche (M F) — peut-être A. cornice.
KOROTO	Planches provenant de l'extérieur de la bille de bois, n'étant pas d'une forme rectangulaire parfaite et présentant des défauts (BNV) — F. croûte ?
KOSOA	comme <i>Kisoa</i> .
KOTOSABATRA	Vase de nuit (M F, pot de chambre).
KOTOSAMBATRA	
KIR/SMASY (U)	Noël (M A. christmas).
KIR/SMASIDY	— id. — (M A. christmas day).
KIR/STALY	Cristal (M F).
KIR/STY	Christ (M L. Christus) — Semble plutôt provenir du génitif Christi.
KIR/STIANA	Chrétien (M A. christian).
KIR/STIANINA	
LABARITY	Indépendance, bon plaisir, volonté propre (M F. la liberté).
LABIERA	Bière (M F. la bière).
LABOROSY	Broche pour faire rôtir (M F. la broche).
LABOZY (U)	Bougie, chandelle (M F. la bougie) — connu en BNV.
LADIRESY	Adresse (M F l'adresse).
LADOANY	Douane, douanier, commissionnaire, homme d'affaires (M F. la douane).
LADOBO	Volaille ou viande cuite entière (M F. la daube).
LAFARO (U)	Four, fourneau, cheminée (M F. le four) — comme <i>laforo</i> .
LAFARINA	Farine, blé, froment (M F).
LAFIRIKA	Chique (F. l'Afrique).
LAFORO	comme <i>Lafaoro</i> (M).
LAGALY	Gale (M F. la gale).
LAGINA	Ennui, embêtement — F. la guigne — <i>mandagina</i> : embêtant.
LAGIRIKA	Grecque, passoire pour faire le café (M F. la grecque).
LAGITARA	Guitare (M F. la guitare).
LAGOROMETY	Gourmette (M F la gourmette).
LAGOZY	Gouge (M F. la gouge).
LAIKERA	Equerre (M F. l'équerre).
LAISOA (U)	Chou (M F. les choux).
LAKALY	Cale (M F. la cale).
LAKILASY (U)	comme <i>Kilasy</i> (M).
LAKILE (U)	comme <i>Kile</i> (M).
LAKOLY	Colle faite avec de la farine ou du riz (M F. la colle).

LAKOLOSY (U)	Cloche, timbre, clochette (M F. la cloche) — comme <i>Kolosy</i> .
LAKOMADY	comme Lapomady (M).
LAKOMADINA	
LAKORAİKA	Grecque, le cerveau (trivial) (M F. la grecque).
LAKORAONA	Croix d'honneur (parce que surmontée d'une couronne) (M F. la couronne).
LAKOZY (U)	Cuisine (M F. la cuisine) — connu en BNV.
LALAMBİKA	Alambic (M F. l'alambic).
LALANA (U)	Loi (M F. la loi) — comme <i>Laloana</i> .
LALİKERA	Liqueur (M F. la liqueur).
LALİMOARA (U)	Armoire (M F. l'armoire).
LALİVAY	Levain (M F. le levain).
LALOANA	comme <i>Lalāna</i> (M) — attesté par les textes Merina du début du XIX ^e siècle.
LAMBORİDY	Bride, frein, retenue, tresses des femmes réunies en une seule touffe (M F. la bride).
LAMESA	Messe (M F. la messe).
LAMİSY	Vilebrequin (M F. la mèche).
LAMODY	Mode (M F. la mode) — comme <i>Maody</i> .
LANDİANA	Indienne (éttoffe) (M F. l'Indienne) — comme <i>Zandiana</i> .
LANGARA	Hangar (BNV) — F. l'hangar (prononciation défectueuse pour le hangar).
LANTONOARA	Entonnoir (M F. l'entonnoir).
LANTORO KAFE	Trou pour planter un caféier (BNV) — F. le trou café.
LAOATY	Kapokier (BNV) — F. la ouate.
LAODİVY	Eau-de-vie (M F. l'eau-de-vie).
LAOKALY (U)	De fabrication locale (avec un sens péjoratif) — F. <i>Aşa vita laokaly</i> : travail mal fait (travail local).
LAONİNY	Yard, mesure (M F. l'aune) — Le terme est dérivé de <i>Laony</i> provenant régulièrement de F. l'aune, et suffixé en <i>-ny</i> (pronom suffixé de la 3 ^e personne au singulier) pour marquer la convenance du signifié à un objet ou une personne déterminé (tournure fréquente en malgache).
LAORANJY	Orange (M F. l'orange) -- connu en BNV.
LAPELY	Appel (BNV) — F. l'appel -- <i>mañano lapely</i> : faire l'appel (BNV).
LAPELY	Pelle (MM) — F. la pelle.
LAPIA	comme <i>Talapia</i> .
LAPIKA	Pioche (BNV) — F. le pic.
LAPOALY	Poêle (M F. la poêle) — les deux mots correspondent à deux façons différentes de prononcer le mot en F.
LAPOELY	
LAPOMADY	Pommade (M F. la pommade) — comme <i>Lakomady</i> .
LAPOSETY	Absinthe (M F. l'absinthe).
LARAKA	Arack (M F. l'arack).
LASAKA (U)	Sac (M F. le sac).

LASAKY	— id. — (BNV).
LASANTSY (U)	Essence de thérébentine (M F. l'essence) — actuellement, essence d'auto et d'avion.
LASARETY	Charrette (M F. la charrette) — comme <i>Sarety</i> .
LASARY	Scie à poignée (M F. la scie) — Origine indéterminée — on peut rapprocher du P. serra — Cependant le mot est formé comme un certain nombre d'autres qui ne viennent que du F.
LASARY	Achards, épices pour exciter l'appétit (M F. achards).
LASELY	Selle (M F. la selle).
LASIKARA	Lascars, Indiens musulmans (M F).
LASITIKA	Elastique des souliers (M F).
LASOA	Soie (M F. la soie).
LASOPY (U)	Soupe (M F. la soupe).
LASOSY	Sauce (M F. la sauce).
LATABATRA (U)	Table (M F. la table) — connu en BNV.
LATASA	Tâche, travail fixé (BNV) — F. la tâche.
LAVANTY	Vente aux enchères, distribution de prix ou de récompenses (M F. la vente).
LAVARANGANA (U)	Vérandah, varangue (M F. la varangue).
LEGLIZY (U)	comme <i>Eglizy</i> (M) — <i>trano leglizy</i> : église.
LETSY (U)	Letchi, letchier (F. --- comme <i>litsy</i>).
LEVINA	Niveau d'eau (M A. level).
LIMBY	Limbes (M F).
LIMONADY	Limonade (M F).
LIONA	Lion (M F).
LISITRA	Liste, bordereau — F.
LITANY	Litanies (M F).
LITERA (U)	Lettre de l'alphabet (M A. letter).
LITERATORA	Littérature — F.
LITSY	comme <i>Letsy</i> .
LIVATRA	Balance à bascule, livre (poids de 500 g) (M F. livre).
MADAMA	Madame (M F).
MAGAZAY (U)	Magasin (M F) — comme <i>Mangazay</i> .
MAY	Mai — A. may — comme <i>mey</i> .
MAILY	Mille (mesure de longueur) (M. A. mile).
MAILY	Malle, poste (M A. mail).
MAJIKA	Tours de prestidigitateur (M F. magique) — A. magic.
MAKY (U)	Lémurien — (M) A. monkey.
MAKORELY	filles de mauvaise vie, prostituée (usage populaire — Tananarive).
MALAKOFA	Crinoline, malakoff (M F).
MAMA	Grand'mère (M F. maman).
MAMERA (U)	Religieuse (M F. m mère).
MAMONJELY	Mademoiselle (M F) — Doit plutôt être rapporté à la prononciation familière mamzelle.
MANA	Manne (M L. manna) — F.

- MANDA rempart (M.) — Richardson — dans son *New Malagasy* — *English Dictionary* rapportée à A. mound (étymologie qui paraît justifiée).
- MANESY Cinéma (parler argotique de Tananarive) F. cinéma (en inversant l'ordre des syllabes).
- MANGA Mangue, manguier (M F).
- MANGAZAY comme *Magazay* (M).
- MANKY *Manky lapely* : absent (BNV) — F. manque l'appel.
- MAODY (BNV) — comme *Lamody* — F. mode.
- MARIAZY (U) Mariage (M F) — désigne généralement actuellement le mariage enregistré sur les actes de l'état civil (connu généralement à Madagascar avec cette signification).
- MARIKA (U) Marque, signe, sceau, modèle, plan, chiffre, calcul (M F) — peut-être A. mark.
- MAROMITA Domestique (M F. marmite) — Etymologie douteuse (cf. FLUTRE — De l'apport de Madagascar au vocabulaire du français d'outre-mer aux XVII^e et XVIII^e siècles — p. 8 — in « *Annales Malgaches* » Université de Madagascar — Faculté des Lettres et Sciences Humaines — Ed. Cujas, Paris, 1963).
- MAROTO Marteau (M F).
- MARTIORA Martyr (M) — Oorigine inexplicée.
- MARTIRY — id. — (M F).
- MARTSA Mars — A. mars.
- MASERA (U) Sœur, religieuse (M F. ma sœur).
- MASILINA Mousseline (M F) — A. muslin.
- MASILININA
- MASITREMO Commandement : arrêtez ! (en frappant du pied) (M A. mark time).
- MASOMBIKA Mozambique (M), nom donné aux esclaves noirs d'origine africaine — P. Mozambique.
- MASTIKERA Nom d'arbre. Lorsqu'on brûle son bois, la fumée en provenant passe pour tuer les moustiques (il possède également un nom malgache) (BNV) — F. moustiquaire.
- MATILO Matelot (M F).
- MATSO (U) Exercice militaire (M A. match).
- MAZY Tour de passe-passe (M F. magie).
- MEDAY Médaille (M F).
- MEDALY Médaille, décoration (M A. medal).
- MEY comme *May*.
- MERIKANA Coiffure masculine (tous les cheveux sont rejetés en arrière) BNV — F. américaine (mode américaine).
- MELEKY lait (cité dans la liste de mots malgaches de Beaulieu — 1619 — avec l'orthographe *meleck* (région de la Baie de St Augustin) cf. *Collection des Ouvrages Anciens concernant Madagascar* — T. II — Grandidier hésitait sur l'origine : *malaka* = prendre (?) *malaky* = vite (?) — H. melk = lait.
- MESO (U) Couteau de table (M) — H. mes (couteau) — A ne pas confondre avec *miso* (même sens) qui dérive sans doute de l'Indonésien com-

	mun et s'est télescopé au cours de son évolution avec le mot <i>kiso</i> (même sens), d'origine Bantou.
METALY	Métal (M F).
METATRA (U)	Mètre (M F).
MIARAMILA (U)	Soldat (M F. myrmillon) — Origine douteuse.
MILINA (U)	Roue des machines, machine (M A. mill).
MILITERA	Militaire (M F).
MINERALY	Minéral (M F).
MINISITERA	Ministère (M F).
MINISITRA	Ministre (M F).
MINITRA (U)	Minute (M A. minute).
MIRIE	Nom d'une plante analogue à la plante épineuse nommée <i>Roy</i> mais plus grande (BNV) — F. mûrier (ronce qui porte des mûres).
MISSIONARY	Missionnaire (M A. missionary).
MODELY	Modèle (M F).
MOLE	Mulet (M F) — comme <i>Ramole</i> .
MOMPERA (U)	Père, religieux (M F. mon père).
MOSARA (U)	Mouchoir (M F) — comme <i>Mosoara</i> .
MOSE	Monsieur (M F) — comme <i>Ramose</i> .
MOSITARA	Sinapisme (M A. mustard).
MOSITARITRA	
MOSOARA	comme <i>Mosara</i> (MM).
MOZIKA (U)	Musique (M F) — A. music.
MOZIRY	Mesure, dans la musique, patron pour habits (M F) — peut-être A. mesure.
MOZESENA (U)	Musicien (M F) — A. musician.
MOZISENA	
NAITRARA	Nitre, salpêtre (M A. nitre).
NAOMBA (U)	Numéro (M F. nombre) — number.
NAOTY (U)	Note — F.
NASIONALY	voir <i>Zandarimaria</i> .
NAVE	Navet (M F) .
NOELY	Noël (M F).
ÑOLY	Niaouli (BNV) — F.
NOVAMBRA	Novembre — A. November.
OAKA	Chêne (M A. oak).
OFISIALY	Officiel (M F) — A. official.
ORA (U)	Heure (M L. hora) — A. hour.
ORGANA	Orgue (M A. organ).
PAINGATRA	Épingle (BNV).
PAINGITRA	— id. —(M F).
PAINGOTRA (U)	— id. —(M).
PAISO (U)	Pêche, pêcher (M F).
PAKA	Pâques (M F).
PALITAO	Paletot (M F).
PANAMA	Chapeau panama (M F).

PAOSY (U)	Poche (M F).
PAOSITRA	Poste (Administration des postes) — F.
PAPA	Pape (M F).
PAPAY (U)	Papaye, papayer (M Créole : papaye).
PAPELIMOSY	Pamplemousse (M F).
PARADISA	Paradis (M F).
PARADIZY	— id. —(M F) — A. paradise.
PARANTA	comme <i>parata</i> .
PARASOLY	Parapluie (BNV) — F. parasol.
PARATA	Piastre (dialectal Côte Ouest) — P. prata — comme <i>Paranta</i> .
PARE	Prêt, présent (BNV) — F. prêt, paré.
PARIAKALA	Percalle (M F) — peut-être A. percale.
PARITRA	Partie, partition dans la musique (M F. partie). A. part.
PARIZA	Présent (BNV) — F.
PARLIMENTA	Parlement (M F) — A. parlement.
PASY	Repasser du linge (M F) — comme <i>pasoka</i> .
PASIPAORO	Passe-port (M F).
PASIPORO	
PASOKA (U)	Comme <i>pasy</i> (M).
PATALOHA	Pantalon (M F).
PATANA	Indienne (étoffe) (M Patna, nom d'une ville de l'Inde).
PATRE	Mastic (M A. putty).
PAVIO	Signe, marque (BNV, Vezo) — F. pavillon.
PEJY	Page (M A. page).
PENEFO	Canif (M A. penknife).
PENINA (U)	Plume (M A. pen).
PENSILY (U)	Crayon (M A. pencil).
PERATRA	Bague (M) — Le mot semble bien malgache. Noter cependant qu'il pourrait dériver correc- tement du F. perle.
PIANO	Piano (M F).
PILANINA	Plan (d'action) — F.
PILAO	Fil à plomb (M F. plomb).
PILEŃA	Plein (BNV) — F. plein, pleine.
PILIMO	Plume (M F).
PILINA	Pillule (M) — A. pill.
PIPA	Pipe pour fumer, baril de poudre (M F).
PIPY	Pipi (trivial) — F.
PIRIMOTRA	Imprimerie (M A. print) — semble plutôt dé- river de F. imprimerie.
PIRINTY (U)	Imprimerie (M A. print).
PISITASY	Pistache (M F) — comme pitsitaso.
PISTO	Cornet à piston (M F. piston).
PISO (U)	Chat (M A. puss) — Cette étymologie est par- fois contestée et le mot rattaché à une racine indonésienne, la même qui aurait donné <i>Fosa</i> (carnassier de Madagascar, <i>Cryptoprocta Fé-</i> <i>rox</i>).

PITIPOA	Petit pois (M F).
PITSINY	Ton, ce qui donne un peu de relief (M A. pitch) — Même remarque que pour <i>laoniny</i> .
PITSITASO	comme <i>Pisitasy</i> (BNV).
PITSOFAORO	Diapason (M A. pitchfork).
PIZY	Pigeon (dialectal) (Sakalava) — A. pigeon.
PIZINA	— id. —
PIZIÑA	— id. — (BNV).
POAKETRA	Porte-monnaie (M A. pocket) — comme <i>poketra</i> .
PODITERA	Pomme de terre (dialectal) — F.
POKETRA (U)	comme <i>Poaketra</i> (M).
POIZINA (U)	Poison (M A. poison).
POLETA	Pistolet (M F) — Formation inexpliquée.
POLIPITRA	Chaire (M A. pulpit).
POLISA	Pouls (M A. pulse).
POLISY (U)	Police (M F) — policier, agent de police.
POLITIKA (U)	Politique, fourberie (M F).
POMA	Pomme, pommier (M F).
POMPA	Pompe (M F).
POMPY	— id. — (BNV).
PORIZENITRA (U)	Présentation des armes (M) — A. present.
POROSOLAINA	Porcelaine (M F).
POROVINTSY	Province — F.
POTASY	Potasse (M F).
PRESIDA	(F. Président) — comme <i>Presidenta</i> .
PRESIDENTA	Président (M) — A. président.
PRETRA	Prêtre catholique (M F).
PROTESTANTA	Protestant (M F) — A. protestant.
RABITRO	comme <i>Bitro</i> (M).
RABOHA	Rabot (M F).
RADISA	Radis (M F) — A. radish.
RADISY	
RADOKO	Appellation honorifique, abréviation pour <i>Ra-dokotera</i> .
RAGAHOVA	Appellation honorifique, abréviation pour <i>Ra-governora</i> .
RAGISA	Oie — BNV — v. <i>gisa</i> .
RAIKABAOTY	Commandement militaire : tournez ! (en faisant passer le pied droit derrière le pied gauche) (M A. right about).
RAIKETA	Raquette (cactus) (M) — Créole : raquette — comme <i>raketa</i> .
RAIKETRA	
RAITRA	Premier (M A. righth).
RAKETA	comme <i>Raiketa</i> .
RAMOLE	comme <i>Mole</i> (M).
RAMOSE	comme <i>Mose</i> (M).
RAOATRY	Bœuf normand introduit par J. Laborde (M F. rouar, grand bœuf).
RAOZY	Rose, rosier (M F).
RAPISO	(BNV) — comme <i>piso</i> .

RASAY	Roussaille, cerise cannelle (M créole : rous-saille).
REDENGOTY	Redingote (M F).
REFONA	Nom de fusil (M A. rifle).
REJISTRA	Registre (M F) — peut-être A. register.
REPIBLIKA	République — F.
REPOBLIKA	— id. —
RIBA	Ruban (M F).
RIDRA	Languettes des clarinettes — Origine peut-être européenne, mais non éclaircie, en raison de la nature de l'objet désigné.
RIDRALAVA	Monotone, comme une lecture dans laquelle on ne s'arrête point (M. A. read long : longue lecture) — <i>Lava</i> a été substitué à long, avec la même signification.
RIMO	Rame de papier (M A. ream).
ROBO	Robe (M F).
ROLA	Règle pour rayer le papier (M A. rule).
ROSIA (U)	Reçu — F.
ROTAY	Rotin (M F).
SABATRA (U)	Sabre (M F).
SADALEFITRA	Commandement militaire : un quart de conversion à gauche (M A. side left).
SADARAITRA	Commandement militaire : un quart de conversion à droite (M A. side right).
SAHAZANY	3 ^e honneur — (M F. sergent) — peut-être A. sergent.
SAIKINY	Seconde partie du ténor ou alto (M A. second).
SAIKIRO	Vis (M A. screw).
SAIKORO	
SAINA (U)	Drapeau (M F. enseigne) — peut-être A. sign.
SAIÑA	— id. —(BNV).
SAKA	Chat (M F) — Origine européenne douteuse.
SALADY	Laitue, salade (M F).
SALAMO	Psaume (M A. psalm).
SALANA	Chaland (M F).
ŞALANITRA	Silence ! (M A. silence).
SALY	Châle (M F).
SAMILY	Appeler à un rassemblement (M A. assembly).
SAMPAINA	Champagne (M F) — semble bien plutôt provenir de A. champagne.
SANTE	Toast (M F. santé, boire à la santé de...).
SANTININY	Echantillon (MF) — même remarque que pour <i>laoniny</i> .
SANTIONA (U)	Echantillon F.
SANTIRY	Ceinture (M F).
SAOFA	Sofa (M F).
SAOSISY	Saucisse (M F).
SAPAORITRA	Salut militaire (M A. support : donner la ré-plique).
SAPILE	Chapelet (M F).

SARETY (U)	Charrette (M F) — comme <i>Lasarety</i> .
SARIDINA	Sardine (M F).
SARIDISEZA	Lambrissage (M F) — Origine inexpliquée.
SARINETY	Serinette (M F).
SARIVETA	Serviette (M F) — A. serviette.
SARIVY	Servir à table, à la messe (M F) — probablement télescopage avec A. serv.
SARIZANY	Sergent (M F).
SARIZENITRA	— id. —(M A. sergent).
SATANA	Satan (M F).
SAVOHA	Savon (MM) — comme <i>savony</i> .
SAVONY (U)	— id. —(M F).
SEFO	Chef, notamment chef de village(dit aussi <i>sefontanàna</i>) — F.
SEKOLY	Ecole, classe, élève, exercice militaire (M A. school) — <i>Trano sekoly</i> : école.
SEPTEMBRA	Septembre — A. september.
SERMONA	Sermon (M) — F.
SEZA (U)	Chaise (M F) — connu en BNV.
SIDIKINA	Air national en l'honneur du souverain (M A.
SIDIKININA	God save the king).
SIGARA	Cigare (M F) — comme <i>tsigara</i> .
SILAMO	Les Arabes, les Musulmans (M F. islam) — Origine française douteuse parce que trop récente.
SIMENTA	Ciment (M A. cement).
SIMENITRA	
SINOA	Chinois (M F) — comme <i>sonoa</i> .
SIPY	bateau (cité comme Provincial par Richardson — Relevé il y a 30 ans environ dans la région de Morondava par Birkeli) — A. ship.
SIRAO	Sirop (M F).
SIRAZY	Cirage (M F).
SIRZY	Chirurgie — <i>Manao sirzy</i> : procéder à une intervention chirurgicale — F.
SITILY	Distiller, filtrer (M A. still).
SITILY	acier (cité comme Provincial par Richardson) — A. stell.
SITIMO (U)	Vapeur, vitesse (M A. stem).
SIVANA (U)	Tamis, crible (M A. sieve).
SOAVALY (U)	Cheval (M F) — connu en BNV — comme <i>sovaly</i> .
SOISA	<i>Maody soiña</i> (BNV) : mode masculine récente apparue dans la région de Nosy Varika depuis 1956 : façon particulière de se coiffer) F. mode swing. Cette mode se caractérise par les cheveux longs sur les tempes, le port de favoris, celui de pantalons collants étroits à la cheville.
SOKAY (U)	Chaux (M) — A. chalky (crayeux).
SOKAJY (U)	Escouade de 25 soldats (M A. squad) — groupe, fraction, partie (terme juridique).

SOKODREVO	Tournevis (M A. screw driver).
SOLAITRA	Ardoise (M A. slate).
SOLIA	Escarpin (M F. soulier).
SOLIE	
SOLIFARA	Soufre (M A. sulphur).
SOLIFAITRA	Sulfate de fer, vitriol vert (M F. sulfate) — A. sulphate.
SOLO	Solo (M F) — A. solo.
SAOLAO	— id. —(M F).
SOLOHOTO	Soudure (M) — Semble d'origine européenne en raison de la nature du fait signifié.
SOMINIA	Cheminée de fusil (M F).
SOMIZY	Chemise (BNV) — F.
SOMIZO	Calicot (M F. chemise).
SONIA (U)	Signature, adresse (M F. signer) — A. sign.
SONOA	comme <i>sinoa</i> .
SORODANY	Soldat (M F).
SOSAITY	Société (M A. society).
SOSAIETY	
SOSOTY	Chouchoute (légume) (M. Créole).
SOVALY	comme <i>Soavaly</i> .
SPONJY	Eponge (M A. sponge).
TABATERA	Tabatière (M F) — comme <i>batera</i> .
TAIFOEDRA	Fièvre typhoïde (M A. typhoid) — comme <i>tefoedra</i> .
TAILA	Carreau (M A. tile).
TALAPIA	Tilapia (nom de poisson) — F — comme <i>talapia</i> , <i>lapia</i> , <i>kalapia</i> .
TALIGRAFO	télégraphe — BNV -- v. telegrafy — peut-être A. telegraph — L'hypothèse consistant à supposer une attraction paronymique avec <i>taly</i> (Malgache dialectal = corde) serait séduisante mais non satisfaisante, <i>taly</i> n'étant usité que sur la Côte Ouest et dans le Sud.
TAMANTESA	Tomate (dialectal) — F.
TAMBAKO	Tabac (M F) — A. tobacco — comme <i>tobaky</i> .
TARA	Goudron (M A. tar).
TARENGY	Tringle (BNV) — F. tringle ?
TARIGETRA	But — A. target.
TARITAR/KA	Acide tartrique (M F) — A. tartaric.
TEFOEDRA	comme <i>Taifoedra</i> .
TELEFAONINA	Téléphone — F.
TELEGRAFY	Télégraphe (M) — F.
TIGETRA	Blanc de la cible (M A. ticket) — peut-être télescopage avec <i>tarigetra</i> .
TIONA	Ton d'un chant (M A. tune).
TITY	Action de tutoyer (Malgache dialectal péjoratif — F. tu (redoublé).
TOBAKY	comme <i>tambako</i> -- (dialectal).
TOLAPIA	comme <i>talapia</i> .
TONAZY	Tonnage (M F).

TONELINA	tunnel — F.
TONTALY (U)	Total (M F) — peut-être A. total.
TOREBINA	Ténor dans le chant (M A. treble).
TOREBINY	
TOROBOSOA	Tire-bouchon (M F).
TOROSY	Trusquin (M F).
TRIGO	Blé (d'après le dictionnaire de FLACOURT — région de Fort-Dauphin — 1658) — P. trigo.
TSAOKA	Craie pour écrire au tableau (M A. chalk).
TSIGARA	(BNV) — comme <i>sigara</i> .
VAKSINY	Vaccine (M F) — A. vaccine.
VALITRA	Valse (M F) — A. waltz.
VALOPY (U)	Enveloppe (M F) — peut-être A. enveloppe.
VARINERA	gouverneur (relevé en Antandroy par Decary — Lexique français — antandroy) — F. — v. <i>ragaova</i> .
VARINESY	Vernis (M A. varnish).
VERA	Verre à boire (M F).
VILAORY	velours (cité par Freeman et Johns — English. Malagasy dictionary — citation reprise par Weber — Dictionnaire Malgache-Français et Richardson) — v. <i>volory</i> .
VINAINGITRA	Vinaigre (M F).
VIRJINY	Virgée (M L. virgo) — A. virgin.
VIRJINA	
VOANDAMORY	Tomate (M F. pomme d'amour — pomme traduit en malgache par <i>voa</i> = fruit).
VOANJOMORA	tomate (cité comme Antaimoro par Mondain — Les tribus de l'Imoro du xvi ^e s. — lexique) — formation paronymique à rapprocher du précédent dont il dériverait peut être par similitude de formes avec <i>voanjo</i> = arachide, <i>mora</i> = facile à obtenir, bon marché.
VOLAORY	c. <i>vilaory</i> .
VOLKANO	Volcan (M F) — A. volcano.
VOLONTERA	Corps de volontaires formé sous Ranavalona III (M. F. volontaire).
VOLORY	Velours (M F).
ZABY	Habit de grande tenue (M F).
ZAFA	Enfant (en Bara) — F.
ZAHAMBORIZANO	Jambose, Jamerose (M F) — télescopage vraisemblable de la forme F, du nom L, et jeu ensuite de l'attraction paronymique — comme <i>zambarao</i> .
ZAIGRAFY	Agrafe (M Créole : zagrafe, venant du F. agrafe).
ZAMBARAO	comme <i>Zahamborizano</i> .
ZANARALY	Officier 10 ^e honneur (M F général) — peut-être A. general-comme <i>zaranaly</i> .
ZANDARIMARIA NASIONALY	Gendarmerie Nationale — F.
ZANDIANA	comme <i>Landiana</i> .

ZARANALY	comme <i>zanaraly</i> .
ZARDAY (U)	Jardin, verger (M F).
ZARDAINA	
ZARIKAO	Haricot (BNV) — F.
ZAVOKA	Avocat, avocatier — F.
ZEPE	Epée (M F).
ZEPERONA	Eperon (M F).
ZEPOLETA	Epaulette (M F).
ZESENA	c. <i>mozesena</i> .
ZILE	Gilet (M F).
ZIPO	Jupe (M F).
ZISITOARA	histoire (ennui) — BNV — F. (avoir) des histoires.
ZO	signal de départ (relevé en Antaisaka par Deschamps) — F. populaire — allez-zou ! même signification).

ADDITIF

AVASIMA	Avancement (de grade, d'échelon) — F. <i>Lasa ny avasima</i> . L'avancement est fait, est sorti.
BOAY	Boy, garçon, jeune homme (A — mais repris à l'usage F).
BRETA	Brouette — F.
EOROPA	Europe (F).
KAOMINY	Commune — F.
KASIA	Acacia — F.
KIDIHY	<i>Kidihy kely</i> : Dé (à jouer) — F. dé — Semble formé par attraction paronymique de <i>dihy</i> : danser (littéralement : petite chose qui danse).
KILIBO	Club — F. (entendu par Hébert dans la région de Majunga).
LABOY	Bouée — F. — Dans le mot <i>Andaboy</i> désignant la Plage de la Batterie à Tuléar (au large de la plage se trouvent des bouées de signalisation).
LESONA	Leçon (M A. lesson).
MAKIRAME	Sac à main (de petite dimension et de fabrication locale : en raffia) — F. macramé.
ONIVERSITE	Université (F).
PASY	Pasteur — F. — On trouve le mot dans les expressions <i>Rapasy</i> (appellation respectueuse) et <i>Dadapasy</i> (appellation familière usitée par les jeunes parents du pasteur).
POROFO	Preuve (M A — proof).
PREZIDA	Président (F).

RAJAKO

Singe (M) — Vient peut-être du F. Jacques, à cause de l'expression « faire le Jacques ». Le singe ne peut être à Madagascar qu'un animal d'importation, dont le nom aurait été ensuite préfixé en *Ra* — d'une façon analogue à d'autres noms d'animaux d'importation (voir notre étude dans le précédent numéro des *Annales*, p. 33).

TARA

Tard — F. — *Raha tara indrindra* : au plus tard.

VALIZA

Sorte de coffre en vannerie avec couvercle, à l'imitation des valises en bois (F. valise).

ZANDARY

Gendarme — F.